

# EUROPÄISCHES PARLAMENT

2004



2009

---

*Ausschuss für Kultur und Bildung*

28.6.2007

PE 391.994v01-00

## ÄNDERUNGSANTRÄGE 1-38

**Entwurf eines Berichts**

**(PE 384.237v01-00)**

**Marie-Hélène Descamps**

“i2010: Auf dem Weg zu einer Europäischen Digitalen Bibliothek“

---

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 1

Erwägung A

- A. in der Erwägung, dass die Kultur ein Faktor der Annäherung, des Austauschs und des Teilens ist, der dazu beiträgt, die Europäische Union ihren Bürgern näher zu bringen und *die Vertiefung und den Ausdruck* einer wirklichen europäischen Identität zu begünstigen,

Or. pt

Änderungsantrag von Henri Weber

Änderungsantrag 2

Erwägung B

- B. in der Erwägung, dass die Förderung, *der Schutz* und die möglichst breite Verbreitung des Reichtums und der Vielfalt des europäischen Kulturerbes unbedingt gewährleistet werden müssen,

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 3  
Erwägung C

- C. in der Erwägung, dass die Mitgliedstaaten und die kulturellen Einrichtungen, insbesondere die Bibliotheken, sowohl auf **nationaler** als auch auf regionaler **und** lokaler Ebene diesbezüglich eine entscheidende Rolle zu spielen haben,

Or. pt

Änderungsantrag von Claire Gibault

Änderungsantrag 4  
Erwägung F

- F. in der Erwägung, dass in diesem digitalen Umfeld vorrangig der Zugang aller zum europäischen Kulturerbe gewährleistet und dessen Bewahrung für die künftigen Generationen garantiert werden müssen **und dadurch unser kollektives Gedächtnis geschaffen wird,**

Or. fr

Änderungsantrag von Karin Resetarits

Änderungsantrag 5  
Erwägung H

- H. in der Erwägung, dass **der** Zugang zum europäischen Kulturerbe **die Vielfalt des Kontinents widerspiegelt und daher ein mehrsprachiger sein muss,**

Or. de

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 6  
Erwägung I

- I. in der Erwägung, dass unbedingt kohärente politische Maßnahmen in Bezug auf die Digitalisierung und die Bewahrung digitaler Werke ergriffen werden müssen, um den unwiederbringlichen Verlust kultureller Inhalte **unter strikter Einhaltung der Urheberrechte und verwandter Schutzrechte** zu verhindern,

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 7  
Erwägung I

- I. in der Erwägung, dass unbedingt kohärente politische Maßnahmen in Bezug auf die Digitalisierung und die Bewahrung digitaler Werke ergriffen werden müssen, um den unwiederbringlichen Verlust **digitalisierter** kultureller Inhalte zu verhindern,

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 8  
Erwägung J

- J. in der Erwägung, dass die Digitalisierung des europäischen Kulturerbes abgesehen von ihren grundlegenden kulturellen Qualitäten auch anderen Sektoren zugute kommen wird, insbesondere der Bildung, **der Wissenschaft, der Forschung**, dem Tourismus und den Medien,

Or. pt

Änderungsantrag von Karin Resetarits

Änderungsantrag 9  
Erwägung J

- J. in der Erwägung, dass die Digitalisierung des europäischen Kulturerbes abgesehen von ihren grundlegenden kulturellen Qualitäten auch anderen Sektoren zugute kommen wird, insbesondere in der Bildung, **der Forschung**, dem Tourismus und den Medien,

Or. de

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 10  
Erwägung O

- O. in der Erwägung, dass die Initiativen zur Digitalisierung sehr zersplittert sind und dass die meisten der auf Gemeinschaftsebene bereits gewonnenen Erfahrungen noch

bekannt sind und keinen einfachen, direkten und mehrsprachigen Zugang zu sämtlichen Werken, die das europäische Kulturerbe ausmachen *oder die in den europäischen Sprachen verfasst sind*, bieten,

Or. pt

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 11

Erwägung Q

Q. diesbezüglich in der Erwägung, dass man sich zweckmäßigerweise auf bestehende europäische Initiativen stützen sollte, wie die TEL – die Europäische Bibliothek –, die bereits einen Zugang zu *den Dokumenten der* Sammlungen der europäischen Nationalbibliotheken bietet,

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 12

Erwägung Q

Q. diesbezüglich in der Erwägung, dass man sich zweckmäßigerweise auf bestehende europäische Initiativen stützen sollte, wie die TEL – die Europäische Bibliothek –, die bereits einen Zugang zu den Sammlungen der europäischen Nationalbibliotheken bietet, *die Projekte TEL-ME-MOR und das EDL-Projekt sowie die Europeana, die die anfängliche Entwicklung der Europäischen Digitalen Bibliothek ermöglichen werden,*

Or. pt

Änderungsantrag von Henri Weber

Änderungsantrag 13

Erwägung Q a (neu)

*Qa. in der Erwägung, dass andere Initiativen ebenfalls zu berücksichtigen sind, beispielsweise EUROPEANA, die die Nationalbibliotheken Frankreichs, Ungarns und Portugals zusammenführt,*

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 14  
Erwägung Q a (neu)

***Qa. in Erwägung der aktuellen Erfahrungen der TEL (The European Library), die die Suche mit Hilfe der - digitalen oder bibliografischen - Bestände von 23 der 47 Nationalbibliotheken ermöglicht, des Projekts TEL-ME-MOR, das dazu dient, die Einbeziehung der 10 Nationalbibliotheken der neuen Mitgliedstaaten zu unterstützen, des EDL-Projekts, über das weitere 9 Nationalbibliotheken im EU/EFTA-Raum hinzukommen sollen, und das französische Projekt Europeana, die alle einen Beitrag zur Europäischen Digitalen Bibliothek darstellen werden,***

Or. pt

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 15  
Ziffer 1

1. empfiehlt die schrittweise Einrichtung einer Europäischen Digitalen Bibliothek in Form eines einzigen, direkten **und mehrsprachigen** Zugangspunktes zum europäischen Kulturerbe;

Or. fr

Änderungsantrag von Karin Resetarits

Änderungsantrag 16  
Ziffer 1

1. empfiehlt die schrittweise Einrichtung einer Europäischen Digitalen Bibliothek in Form eines einzigen direkten **und mehrsprachigen** Zugangspunktes zum europäischen Kulturerbe;

Or. de

Änderungsantrag von Claire Gibault

Änderungsantrag 17  
Ziffer 2 a (neu)

***2a. unterstreicht jedoch die Notwendigkeit, den Schutz der digitalisierten Werke, die keinen Rechten unterliegen, zu gewährleisten, um deren private kommerzielle***

*Nutzung zu verhindern;*

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 18  
Ziffer 3

3. fordert zu diesem Zweck sämtliche europäischen Bibliotheken auf, der Europäischen Digitalen Bibliothek die **rechtlich nicht geschützten** Werke zur Verfügung zu stellen, über die sie bereits in digitalisierter Form verfügen;

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 19  
Ziffer 3 a (neu)

- 3a. fordert die europäischen Universitäten und die übrigen Hochschulbildungseinrichtungen auf, den Zugang zu Doktorarbeiten und anderen wissenschaftlichen Arbeiten, die einen Bezug auf Themen und Inhalte des europäischen Kulturerbes aufweisen, zu ermöglichen, wobei die Bedingungen noch festzulegen sind und die Urheberrechte umfassend beachtet werden müssen;**

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 20  
Ziffer 3 b (neu)

- 3b. regt die Schaffung einer Koordinierungsstelle auf europäischer Ebene an, entsprechend der TEL, für die Bestände der nationalen Museen und Archive, die sämtliche digitalisierten Elemente mit Bezug zum europäischen Kulturerbe verwalten sollen, damit sie in das Recherchesystem der Europäischen Digitalen Bibliothek integriert werden können;**

Or. pt

Änderungsantrag von Manolis Mavrommatis

Änderungsantrag 21  
Ziffer 4

4. fordert die übrigen europäischen - einschließlich der regionalen und lokalen - Kultureinrichtungen auf, sich an diesem Projekt zu beteiligen, damit es repräsentativ für den Reichtum und die Vielfalt der europäischen Kultur ist; ***ermahnt im Übrigen die Museen, ihre Archive zu digitalisieren, damit sie in dieses Projekt einbezogen werden können;***

Or. el

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 22  
Ziffer 6

6. ermutigt zur Auswahl und Verwendung gemeinsamer Normen auf der Grundlage vorhandener und angepasster Formate, um die Interoperabilität der Inhalte zu gewährleisten, die für das reibungslose Funktionieren der Europäischen Digitalen Bibliothek notwendig ist, ***beispielsweise durch die schrittweise Übernahme bereits etablierter Metadaten-Sprachen (Dublin Core usw.);***

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 23  
Ziffer 8

8. ermutigt zu diesem Zweck die Mitgliedstaaten, in Abstimmung mit den kulturellen Einrichtungen Digitalisierungspläne auf nationaler oder regionaler Ebene auszuarbeiten, um sämtliche Digitalisierungsaktivitäten europaweit zu erfassen und dadurch Synergien zu ermöglichen, ***wobei Doppelarbeit und doppelte Kosten stets zu vermeiden sind, zumal zahlreiche öffentliche und private Einrichtungen die - gesamte oder teilweise - Digitalisierung ihrer Bestände vorgenommen haben oder im Begriff sind, dies zu tun, und die bereits geleistete Arbeit - aufgeschlüsselt nach Art der Einrichtung - unbedingt zu erfassen ist;***

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 24  
Ziffer 10

10. betont ferner, dass die Europäische Digitale Bibliothek die Forschung in den Bereichen der Digitalisierung, der Interoperabilität und der digitalen Bewahrung - insbesondere mit Hilfe der von der Kommission eingerichteten Kompetenzzentren - begünstigen wird, **zumal die Europäische Digitale Bibliothek ohne eine starke F&E-Komponente nicht verwirklicht werden kann;**

Or. pt

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 25  
Ziffer 10 a (neu)

- 10a. unterstreicht die Notwendigkeit, Innovation und Forschung im Bereich Mehrsprachigkeit zu unterstützen;**

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 26  
Ziffer 11

11. erinnert daran, dass, wenn die Gemeinschaftsprogramme die Finanzierung der Digitalisierung als solche nicht ermöglichen, es notwendig ist, neue Finanzierungsmodalitäten, auch im Privatsektor, zu entwickeln, **dabei jedoch Digitalisierungen mit unterschiedlicher Geschwindigkeit in jedem einzelnen Mitgliedstaat möglichst zu vermeiden;**

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 27  
Ziffer 12

12. ermutigt zur Einrichtung einer gemeinsamen Schnittstelle, die über eine integrierte Suchmaschine Zugang zu **Inhalten** verschafft, **deren** Qualität und Zuverlässigkeit gewährleistet **sind, wobei diese Suchmaschine als Rechercheinstrument für die**



***Metainformationen und der Direktrecherche am Text aufzufassen ist, wenn es sich um im Textmodus digitalisierte Dokumente handelt;***

Or. pt

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 28  
Ziffer 13

13. ***betont, das unbedingt eine mehrsprachige Schnittstelle erreicht werden muss, die es ermöglicht, einen direkten Zugang zu den gesuchten Inhalten in allen Sprachen der Europäischen Union zu erhalten, die neben der üblichen Suche über Autoren und Titel tendenziell die Suche über Sachgebiete oder Schlagwörter gewährleistet, wobei in diesem Fall die Ergebnisse die Daten aus allen beteiligten Bibliotheken und in allen Sprachen des Katalogs einbeziehen müssen;***

Or. pt

Änderungsantrag von Claire Gibault

Änderungsantrag 29  
Ziffer 14 a (neu)

- 14a. unterstreicht das Interesse, dass die Europäische Digitale Bibliothek ausgehend von gebündelten Ressourcen und technischen Fähigkeiten entworfen und aufgebaut wird, die geeignet sind, die Herstellung von, die Suche nach und die Nutzung von Informationen zu erleichtern, und sich nicht auf einen digitalisierten Katalog der europäischen Werke beschränkt;***

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 30  
Ziffer 18 a (neu)

- 18a. betont, dass die von der Hochrangigen Sachverständigengruppe formulierten Vorschläge in erster Linie die Verlagsbranche betreffen und dass ihre Ausweitung auf andere Sektoren in Absprache mit ihren Vertretern beschlossen werden muss;***

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 31  
Ziffer 20

20. betont, dass jegliche Entscheidung in dieser Richtung in Zusammenarbeit mit allen betroffenen Akteuren, insbesondere **den Autoren**, den Verlegern und den Buchhändlern, getroffen werden muss;

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 32  
Ziffer 21

21. schlägt vor, dass der Nutzer mit Hilfe der Europäischen Digitalen Bibliothek die digitalen Dokumente in Bild- oder in Textform, unabhängig von ihrer Art, ermitteln und sie frei einsehen kann, entweder vollständig für die Werke, die keinen Rechten unterliegen, oder in Form von **kurzen** Auszügen für die geschützten Werke mit Einverständnis der Rechteinhaber;

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 33  
Ziffer 21 a (neu)

- 21a. schlägt vor, die Möglichkeit vorzusehen, das Rechten unterliegende Werk über spezialisierte Websites, die die von den Rechteinhabern verlangten Sicherheitsgarantien liefern, virtuell durchblättern zu können;**

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 34  
Ziffer 23

23. weist (**Streichung**) darauf hin, dass der Zugang zu einem geschützten Dokument in seiner Gesamtheit von spezialisierten Webseiten mit Einverständnis der Rechteinhaber und gegen ein angemessenes Entgelt als Gegenleistung erfolgen könnte;

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 35

Ziffer 24

24. fordert die Einsetzung eines Lenkungsausschusses, ***in dem die kulturellen Einrichtungen eine bedeutende Rolle spielen würden und der*** die Prioritäten und Leitlinien, die für die Europäische Digitale Bibliothek gelten sollen, abgrenzen und dabei die Koordinierung, die Weiterverfolgung und die Verwaltung ihrer Tätigkeiten gewährleisten würde;

Or. fr

Änderungsantrag von Marie-Hélène Descamps

Änderungsantrag 36

Ziffer 24 a (neu)

- 24a. ***regt die Koordinierung der von der Kommission eingesetzten Gruppen an, insbesondere der Sachverständigengruppe der Mitgliedstaaten für die Digitalisierung und die digitale Bewahrung sowie der Hochrangigen Sachverständigengruppe, um eine echte Synergie auf europäischer Ebene zu erzielen;***

Or. fr

Änderungsantrag von Vasco Graça Moura

Änderungsantrag 37

Ziffer 25 a(neu)

- 25a. ***hält es für unerlässlich, den Austausch von Erfahrungen und bewährten Verfahren mit anderen europäischen Einrichtungen wie der European Commission on Preservation and Access (ECPA), Einrichtungen aus Drittländern wie der Library of Congress, internationalen Verbänden wie der International Federation of Library Associations (IFLA), öffentlichen oder privaten Einrichtungen wie dem Online Computer Library Center (OCLC) u.a. zu verstärken, wobei nach Möglichkeit immer versucht werden sollte, bereits getestete und angewendete Software und Lösungen zu verwenden;***

Or. pt

Änderungsantrag von Henri Weber

Änderungsantrag 38  
Ziffer 26 a (neu)

**26a. empfiehlt diesbezüglich, dass ein Teil der für die Europäische Digitale Bibliothek bereitgestellten Mittel verwandt wird, sie bei einer möglichst breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen;**

Or. fr